

La Guirnalda Polar

La Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá
Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante

El resurgir del cine español

Artículo por Eva Peña Fernández

Estaba en un bar con unos amigos latinoamericanos, cuando un español que estaba al lado de nuestra mesa, al oír que hablabamos en español, se acercó a nuestro lado y se dirigió a mí y me preguntó -Es usted filipino?-

-Sí-. le dije.

-Pues qué sorpresa que usted hable el español. Todas las personas con quienes he hablado en Manila, ninguno hablaba el español. Cuando me dirigía a un filipino me contestaba en inglés.

Hablo con otra persona y me contesta en español. ¡Qué extraño!-

-¡Qué le vamos a hacer, amigo- le dije. -No todos los filipinos hablan el español.-

-Hombre, parece mentira que el pueblo no hable el castellano -me dijo el pobre hombre.

-Es que las masas filipinas nunca hablaron el español- le dije.

-Eso sí que no entiendo.- me dijo el hombre que se acercó.

-Pues, sí amigo, -le dije. -El español es solo un triste recuerdo.

Pero no ha muerto.-

-Pero, qué extraño,- me dijo.

Esta es la que siempre contesto cuando me preguntan cómo está el idioma castellano en Filipinas. Y es un tópico en que tengo que relatar su grandeza y después su lenta agonía.

Al salir del bar, yo decía por mis adentros: `¡Ha muerto el español en Filipinas?`

`Puede ser.` , como lo había dicho en un discurso que pronunció en 1965 Don Emeterio Barcelón de la Academia Filipina que hacia el final se preguntaba:

`¡Morira el español en Filipinas?

Puede ser. Quedarán gloriosas ruinas en todos los dialectos del país; ¡cuántas voces de hispánica raíz!

¡Si había equivocado el señor Barcelón al hablar de la pérdida del castellano? No, ciertamente que no. Había dicho la verdad con la respuesta de `puede ser` con respecto a la pérdida del castellano.

Pues, el señor Barcelón mantenía ante los demás la idea de que el español no ha muerto porque todavía se queda la herencia lingüística de España en Filipinas a través de las múltiples lenguas nativas filipinas.

Este mismo lo había dicho un escritor y académico de la lengua, don Enrique Fernández Lumba (q.e.p.d) que al

hablar sobre este tema expresó la realidad halagadora de la aportación hispánica a la lingüística filipina cuando dijo lo siguiente en uno de sus ensayos:

“Las huellas imborrables que el castellano ha dejado y seguirá dejando en nuestras lenguas vernáculas, principalmente en la lengua nacional es bien sabida, el cual se está desenvolviéndose hasta ahora en torno o sobre el tagalo... La aportación del hispanismo al tagalo es grande.”

Según Barcelón, “la lengua tagala es una mezcla del castellano y el tagalo.” En 1968, Barcelón dió una muestra de lo que había dicho al escribir sobre la suerte del castellano en Filipinas. Aquí van parte de lo que dijo entonces:

“Y al hablar de la pérdida del castellano no me contradigo; porque cuando hablo de esa pérdida me refiero al lenguaje literario o al castellano como unidad lingüística hablada en su totalidad. Porque en otro sentido, puede afirmarse, sin temor de que se nos pruebe lo contrario, que el español no puede morir en Filipinas, por la sencilla razón de que se ha infiltrado, por así decirlo, en el tagalo y otros idiomas vernáculos del país.”

Afortunadamente y gracias a Dios, el castellano vive y pervive gracias a los hispanistas filipinos que todavía se quedan y profesan devoción al idioma castellano trabajando con ahinco por su conservación y difusión en Filipinas.

Es oportuno también señalar, que no siendo un país hispanoblante, Filipinas tiene aun una Academia de la Lengua Española, formada en 1926 para “afianzar el mantenimiento del español o ayudar a su desarrollo.”

A esto hay que agregar nuestro agradecimiento a todos los que todavía sostienen hasta ahora la prensa en castellano en Filipinas que con grandes sacrificios siguen publicando periódicos y semanarios en español tales como la Nueva Era y El Nuevo Horizonte.

¡Vale, pues, la pena ocuparse del español? ¡Y por qué no?

Este Documento es parte de una publicación literaria por parte de:
- "La Guirnalda Polar"

Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá
Redvista es: (una "revista" que se publica en el internet)

- Número de la Publicación: 17
- Título de la Publicación: Cine español y cultura filipina
- Titulado: El resurgir del cine español
- Género: Artículo
- Autor: Eva Peña Fernández
- Año: 1998
- Mes: marzo

- URL: <http://lgpolar.com/page/read/103>

Imágenes relacionadas con este documento:

1. - Imagen de Secretos del Corazón

Este número también contiene los siguientes documentos:

- El resurgir del cine español
Artículo por Eva Peña Fernández
<http://lgpolar.com/page/read/103>

- El Español en Filipinas
Artículo por Tony P. Fernández
<http://lgpolar.com/page/read/104>